

在墓旁

德·策伯格米德著



在 墓 旁

蒙古 德·策伯格米德著

諾 敏 譯

作 家 出 版 社

一 九 五 六 年 · 北 京

Д.ЦЭВЭГМЭД

БУЛШИН ДЭЭР

作家出版社出版

(北京車四頭條胡同4號)

北京市書刊出版業營業許可證出字第057號

机械工業出版社印刷厂印刷 新華書店發行

*

書號568 字數16,000 開本787×1092 1/32 印張1 1/4 插頁3

1956年11月北京第1版 1956年11月北京第1次印刷

印數 0001—8000 冊

定價(7) 0.17 元



作 者 像

我旅行的时候，
在阿尔泰山和杭爱山之間，
遇到一件事情，
在这里吟成詩篇。

阿尔泰山積雪的頂峰，
矗立在西方遙遠的天邊；
裝飾着蔚藍的晴空，
犹如浮在天上的棉团。

高聳的山巒，
像飄浮的白云；
巖峻的峰嶺，
像燦爛的晨星。

潔如明星的高山喲，
你是我鮮明的標誌。
向着太陽落山的方向，
我轉進了狹長的峽谷。

涼風吹動着，
簇簇的白云凝聚，
轉瞬之間，
佈滿了水靈靈的雲彩。

遙遠的天邊，
雷聲隱隱作響；
秋天的陣雨，
迎面向我奔來。

隆隆的雷聲，
震撼着大地；
閃電的火花，
把密雲划破。

从云彩稀薄的天边，
从積雪山峰的峽口，
一匹美丽的紅騾馬，
疾風般飛馳而來。

馬使尽全身的力量，
像在競賽一樣；
馬上的人像是一个少年，
使人感到親切溫暖。

远远地看他那身影，
是个年輕人的模樣；
到了面前細看，
却是一位年邁的老人。

健壯的老人，
策馬向我跑來，
我們互相問安，
走上了同一旅程。

他的寬廣前額，
英勇而且威武；
他的溫柔的眼光，
蘊藏着無限的慈祥。

我想起“男子的美德，
是對同志的友愛。”
我想起“駿馬的聲名，
是對主人的忠心。”

“邂逅相逢的朋友，
是旅途中的伙伴。”
我們走的是同一條路，
使我的心感到溫暖。

我和老人交談，
交談古今的事情；
踏着崎嶇的道路，
又轉過一個山嶺。

狂風吹起，
寒雨襲來。
赶到了遙遠的山麓，
還不見村庄的影子。

暴風雨喧囂着，
呼嘯着越過山巔；
山坡上的荊棘叢，
不停地在搖撼。

“寒雨駕着狂風，
真够厉害呀！”我說，
“親愛的老人家，快走！
赶到村庄里去。”

（老人回答我說：）

“驟雨初來的时候，
使人害怕。
可是它滋養生物，
能有很大的好处：

“干旱的土地得到灌溉，
枯萎的植物都会醒来。
唉！孩子，不要怕，
你会享受到未来的恩惠。”

在原野的东侧，
在笔直的小路旁，
在积雪的山峰边，
在向阳的山坡上，

一块低悬的山岩，
像座野兽的石像。
在那里避雨，
似乎很适当。

我们撥轉馬头，
老人在前面引路。
我紧紧跟着，
到了悬岩下边。

多少个季節，
蒼鷹在这里孵雛；
多少个世紀，
照耀着金色的陽光；

几百万年，
山風把它吹打；
几百万年，
蘚苔复盖着它。

古代形成的
巨大岩石前胸，
拥抱着一片平地，
老人正站着沉思。

銳利的眼光凝視着
面前的一个石堆；
他垂了头站着，
心里感到悲伤。

他的美丽銀髮，
放射着珍珠的光芒；
他的明朗前額，
和傳說中的英雄一樣。

他把光彩的臉
緩慢地轉向我，
望了一会，
提出了疑難的問題：

“聰明的年輕人！
你是否知道
这个石堆的
奇異的事蹟？”

“这个石堆不是原來就有，
這是一座有來歷的坟墓；
也許是勇士遺留下的
不可忘却的紀念。

“在狂風猛烈地
吹打着的山崗上，
是誰躺在冰冷的地層深处？
是誰躺在这荒郊的坟墓里？

“他生在哪个时代？
老人家，請你告訴我！
因为我年輕，
不知道事情的原因。”

（我問老人時）

老人轉動敏銳的眼睛，
像初昇的明星；
老人挺起寬廣的胸脯，
像正要猛扑的雄獅。

剎那間他皺了皺
濃黑的肩頭，
把帶銅錘的馬鞭，
撐在腰間。

他用力呼吸着
坟墓上吹拂过的
旷野的烈风，
忽然开口說道：

“ 聪明的年轻人！
你知道了这些事，
要告诉子孙，
让它世代代流传。

“ 这座坟墓里，
躺着我亲密的战友，
自从他停止呼吸
离开我们以后，

“ 整整过去了
十八个年头，
他的历史
在这里没法说完。

“在黃金的大地上，
他剛剛張開口，
啣住乳頭，
吸第一口奶的時候，

“月亮是黯淡的，
太陽被烏云遮着，
父母怀着憂傷，
世界上佈滿暗影。

“每一處地方，
都是迷蒙的陰云；
每一個角落，
都是痛苦的聲音。

“在有太陽的地方，
是昏暗的日子；
在有月亮的地方，
是濃黑的夜晚；

“在欣欣向榮的地方，
佈滿了貧窮飢饉；
在法度仁慈的地方，
呻吟着孤兒寡婦。

“他用自己的肩膀，
担起了艱苦的歲月；
他親眼看到了
那昏暗的日子。

“他為了使人們富裕安寧，
他為了使人們幸福平等，
建立進步的政權，
享有神聖的權利。

“他背負着人民的希望，
創造光明的現實；
他懷抱着人民的理想，
爭取自由的時光。

“一个值得紀念的人，
躺在这座坟墓里，
他为祖國而战斗，
流尽了最后一滴血。”

（老人这样說。）

我想完全知道
这个人的全部經歷，
就用急切的口吻，
向老人請問：

“这是在什么年代，
你怎样失掉了战友？
在什么战斗的火焰里，
他怎样献出了生命？

“还是遭遇洪水？
还是碰到山上的滾石？
还是被敌人的流彈击中？
还是在与敌人搏斗时牺牲？”